

MENSAJE DE LA DIRECTORA

Mucho se habló y corrió mucha tinta durante el pasado mes de marzo sobre las mujeres, a raíz de lo que se ha venido en proclamar el Día Internacional de la Mujer.

Se ha deliberado y opinado sobre su papel en la sociedad, su capacidad intelectual, sus fluctuaciones hormonales, su falta de lógica, sus desequilibrios incomprensibles de estado de ánimo, su tendencia a la histeria, su resistencia y su temple, amén de su ambición de escalar cada vez más posiciones antes reservadas en exclusividad al género masculino. Contradicciones, como vemos ya en la enumeración de los temas...

La que esto escribe tiene opinión formada sobre este asunto. No voy a entrar en polémicas, porque las considero totalmente superfluas. Tampoco empezaré por recordar las diatribas de fines del siglo XIX, cuando se respaldó la convicción acerca de la menor capacidad de producción intelectual de la mujer en el hecho anatómico de que su cerebro pesaba ciento cuarenta gramos menos que la de su par masculino. Me mueve a retomar este tema particular una excelente nota reciente de Nora Bär en La Nación.

Es cierto que en el historial de los Premios Nobel, sólo una mujer, Marie Curie, recibió el de física, entre 177 hombres. Pero no se habla mucho (o lo suficiente) de las sutiles barreras de desvalorización de la mujer y de su relegación - ni siquiera oculta - a papeles fijados esquemáticamente. Siguen persistiendo mecanismos informales pero férreos de segregación. Las mujeres suelen tener compromisos domésticos, doble jornada laboral y menor acceso a las relaciones de sus colegas. Generalmente ganan menos que los hombres en las mismas posiciones (alrededor de un 25%), y cargan con el doble riesgo de estar desempleadas. Sin duda, todo ello se debe más a tradición que a actitudes conscientes. Pero produce un contexto perverso que exige que las mujeres sean perfectas. Es frecuente que por el mero hecho de ser mujer lleven las de perder. Si quieren llegar a alguna posición profesional, tradicionalmente dominio de los varones, tendrán que ser más brillantes, más laboriosas más ingeniosas y decididamente más inteligentes que su contraparte masculina aspirante al mismo puesto.

Con estas líneas no me propongo a escandalizar, ni mucho menos, a mis lectores masculinos. Sí voy a dirigir una inquietud a la generalidad

de los lectores, y es que reflexionen sobre lo que hacen las mujeres dentro de los límites de nuestro pago chico, de nuestra pequeña colectividad húngara en la Argentina. Que quede dicho, de una vez, y que me perdonen los de visión distinta.

Siempre he profesado que la vocación primaria de la mujer sin duda es transformar a sus hijos a través de su influencia y educación en miembros dignos de la sociedad. Existen circunstancias desgraciadas en toda sociedad donde esto no se concreta. Pero hablaremos de lo que es "normal". Criar a los hijos es una profesión ni desdeñable, ni fácil. Pero lo más importante en todo ello es que esta "profesión" no excluye para nada ni un alto coeficiente intelectual, ni alguna inclinación y talento definidos para tal o cual ocupación.

Precisamente es esto lo que se ve a diario manifestarse dentro de la vida de nuestra comunidad. El cuadro femenino de la colonia de lejos lleva la delantera (¡y vivan las honrosísimas excepciones masculinas!) en mantener y legar a las generaciones que la siguen todo lo que nos es caro: nuestros valores, tradiciones, idioma, bienes culturales en general. Por supuesto, en gran número de casos lo hacen sin aspavientos, con perfil bajo, sin querer descollar públicamente. Pero lo hacen con persistencia, con admirable tesón y dedicación silenciosa, aunque con suma frecuencia - a la sombra. Porque dejan los puestos "codiciados" de jefatura, protagónicos y expuestos, a los varones. Así debe ser en un contexto doblemente machista: nuestro entorno argentino y el húngaro, conjugados. Y porque así - es más fácil.

Las cosas de la colonia avanzan y mantienen ese ritmo, porque las mujeres de la colectividad siguen en lo suyo. Creo que en vez de hablar tanto de festejar un Día de la Mujer, lo que sencillamente no es necesario, nos limitemos a infundir ánimo a las tenaces hormiguitas trabajadoras. Les decimos: ¡No bajen los brazos! ¡Sigan adelante en su quehacer! El premio será el resultado que obtengan. Seguirán siendo una inspiración inconsciente y un potente apoyo para los hombres, y la colonia seguirá existiendo. Y, a la larga, llegará el reconocimiento, como debe ser.

Para rematar, aclaremos: ¡Vivan los hombres, que no podemos prescindir de ellos!



Nos escriben de ...

HUNGRÍA

Mis queridos Amigos:

Como sabrán de las noticias internacionales, este invierno europeo nos está tratando muy mal. ¡A principios de marzo aún hemos tenido tormentas de nieve y varios grados bajo cero!

Con este clima y a esta altura del año, uno espera la primavera desesperadamente. El metabolismo de uno necesita sol, mucha luz - ¡y una inyección de energía nueva!

Supongo que ésta es una de las razones por las cuales aquí, en Hungría, la época de la Cuaresma cobra gran intensidad, y luego de ésta, el festejo de la Pascua se vive no sólo en el plano espiritual sino en el físico también. Cobra así un doble contenido de lo que realmente es: la promesa de la vida nueva, la seguridad de la continuidad eterna, y la victoria final sobre la muerte... Toda la naturaleza estalla en una sinfonía de colores, aromas y sonidos, celebrando el más sublime de los regalos. ¿Cuándo llegará?

En esa época del año, los días se van alargando, vuelven las aves migratorias (¡y esperamos que no vengan infectadas por la gripe!), vemos a las grandes cigüeñas ocupando de nuevo los nidos altos, aparecen en los bosques bajo la nieve recién derretida las primeras flores de las blancas campanillas, que las vendedoras ambulantes recolectan y ofrecen a la venta. Los cerezos y las guindas parecen cascadas en flor. Se escucha de nuevo el canto de los pájaros.

te los tiempos del carnaval). Luego, ellas les regalan a los „galanes” los huevitos más bellos y sugestivos (es decir, los minuciosamente más trabajados son los más apreciados), los convidan con dulces y vinos exquisitos y



finalmente en el pueblo se celebran bailes y juegos colectivos. Esta costumbre aún se celebra de este modo, sobre todo en el interior de Hungría.

En las ciudades, la fiesta se ha hecho un poco más sofisticada, civilizada y „dócil”. Ya no bañan literalmente a las chicas a baldazos o „manguerazos” limpios, sino que se rocía la cabeza de las posibles niñas casamenteras con ricos perfumes y colonias.



El pueblo húngaro se une a esta celebración con hermosas costumbres tradicionales. Algunas de ellas son recreadas por nuestra colonia en la Argentina. Todos los hogares se preparan para las fiestas empezando por una gran limpieza de primavera. Durante la Cuaresma, se alimentan muy frugalmente y el Domingo de Resurrección se dan un banquete compuesto por pan hecho en casa, jamón con „torma” (en la Argentina se lo conoce como kren o rábano picante), huevos y buenos vinos. En muchas congregaciones católicas estos alimentos son bendecidos antes de ser consumidos.

Desde tiempos ancestrales, las mujeres y las niñas pintan a mano huevos de ganso, pato o gallina. Estas pequeñas obras de arte decoran las casas en canastas, o colgando de ramas que están a punto de florecer, hasta el Lunes después de Pascua, cuando los jóvenes solteros visitan a las „chicas” que les son más simpáticas e interesantes, para rociarlas, mojarlas, empaparlas y/o „regarlas” (tal como se acostumbra en la Argentina, duran-

En Budapest hace años que se viene organizando el Festival de Primavera, que brinda la mejor oportunidad de ver los más variados y mejores espectáculos culturales centralizados en una ciudad, a precios accesibles. Después, vuelve la vida turística a la ciudad. Se cierra la „época baja” que empezó con la primera semana de enero.

En fin, mis amigos, así es la Pascua y la primavera (por ahora tan anhelada) en esta pequeña, pero hermosa Hungría. Por mi parte, me alegraré y festejaré junto con mi familia, con todo mi corazón, con mi cuerpo y mi mente su llegada y su soplo benévolo y revitalizante.

A ustedes les deseo la misma alegría y el mismo regocijo, cuando les llegue el momento. Con cariño

Anikó de Emödy
(¡Esperamos que la próxima carta de Anikó ya contenga la buena nueva de la llegada en serio de la bella primavera! La R.)



Informativo de la Corporación Chileno-Húngara de Cultura, Santiago

(Carta publicada en El Mercurio, Santiago de Chile)

LA MODA MÁRAI

Señor Director:
Acabo de leer el artículo sobre "La Moda Márai" de Alberto Fuguet, publicado en la contratapa de la Revista de Libros. Entiendo que el autor de la nota, dada su particular definición de la palabra "kitsch" (en castellano "cursi"), tilde como tal las obras de Sándor Márai, por la abundante adjetivación y la escenografía "burguesa". Que además implique que le parecen de mal gusto, es académico - *De gustibus non est disputandum!*

Personalmente también me fastidian los autores demasiado descriptivos y adjetivadores. ¡Ah... pero leer a Márai en húngaro es algo único...! Explicar tal placer a alguien que no conoce ese intrincado idioma ugrofinés es quizás tan imposible como traducir las obras del propio Márai (aunque las versiones de Judit Xantus Sabrás hayan resultado muy logradas).

Quizás hay que partir contando que este milenar pueblo "mitteleuropeo" de 15 millones de personas tiene una real admiración a todo aquello que es virtuosismo. Lo que se manifiesta en una constante búsqueda de la excelencia en todos los campos, las ciencias, el arte, los deportes (465 medallas olímpicas), la música, la cinematografía y, ciertamente, en la expresión literaria. Aunque sólo 1 de los 18 premios Nobel recibidos corresponden a literatura, no es menos cierto que el húngaro convive a diario con la poesía (*¡asaz difícil de traducir!* La R.). La escucha por televisión o en radios populares, la lee en los periódicos y hasta en las revistas de varietés o en los libros de cocina.

En contraste con lo que pasa en Chile, donde la audiencia es seducida con programas en que se exageran el mal gusto, degradando la maravillosa lengua castellana a un paupérrimo dialecto cavernario, el público húngaro premia con atención a la persona que utiliza un variado y rico vocabulario, entretendido en una ingeniosa estructura. Es aquí donde entra Márai, con la maestría de su composición, con una terminología preciosa y precisa, con intraducibles e ingeniosos giros idiomáticos, enriqueciendo su prosa para describir las vacilantes emociones, explorar los íntimos recovecos del alma o sumergirnos en la profundidad de la pasión humana. Esa adjetivación que en castellano podría parecer redundante, en húngaro es el ingrediente preciso que deleita al *gourmet* literario.

Concuerdo con Fuguet en que alguna de las razones del suicidio de Márai no fue la falta de éxito, ya que durante la posguerra, en el exilio, sus libros pasaron a ser parte del inventario de todas las bibliotecas de los húngarohablantes del mundo (- *¡de la emigración!* ya que en la propia Hungría estaban prohibidas en la era comunista. La R.) Ahora bien, si su ambición era posicionarse en vida en la literatura universal, tiene que haber considerado lo intraducible que era su trabajo.

Akos Zahorán Széchenyi
En la Biblioteca Húngara (ver aviso) pueden prestarse dos obras de Márai traducidas al castellano:

El último encuentro
La herencia de Ester

NOTICIA IMPORTANTE
MÚSICA HÚNGARA EN RADIO NACIONAL

A partir del 6 de abril, Radio Nacional Clásica (FM 96.7) irradiará todos los jueves entre las 12 y las 13 hs. un programa de música clásica húngara. El material y los textos del programa serán provistos por ARS HUNGARICA, y el director del programa será el eximio crítico musical, Juan Carlos Montero, Director de Radio Nacional.

Solicitamos a los melómanos la difusión más amplia de esta valiosa manifestación de la cultura húngara.

Deseamos a los Lectores del Periódico Húngaro que encuentren mucho placer al escuchar el programa, cuidadosamente seleccionado por Sylvia Leidemann, Blanca Sersen y Miklós Székásy.

NOTICIAS DE SANTA FE

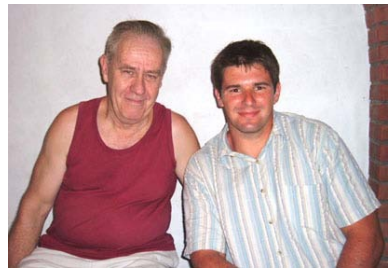
La "Agrupación Húngaros de Santa Fe (capital) de ahora" celebró una reunión con varios deportistas húngaros que llegaron a Santa Fe, invitados por la Federación Santafesina de Atletismo. Ellos sabían que su venida podía ayudar - y mucho - al crédito local Juan Ignacio Cerra (dentro de la disciplina atlética: lanzamiento del martillo).

El presidente de la Agrupación, Zoltán Horogh, los llevó a hacer algo de "miniturismo" para conocer la ciudad. Más tarde, en la reunión estuvieron presentes la señora Rosa Bondulich y esposo en representación de la Colectividad Croata de Santa Fe, además de varios miembros de la Agrupación Húngaros de Santa Fe: Iván Tarafás y esposa, Gábor Becske y esposa, José Homorult, Celeste Alfieri-Raffo, Alejo Farkas, Zoltán Horogh y esposa, Adrián Horogh e Ignacio Horogh.



Atletas húngaros y croatas, con Pál Németh, entrenador, (barba) y, a su izq., Gábor Becske, miembro de la Agrupación Húngaros de Santa Fe

Los atletas húngaros que disfrutaron de este momento de camaradería fueron Zsolt Németh, ex atleta húngaro que llegó a ser número dos en la escala mundial de lanzamiento del martillo, su padre, Pál Németh (ambos entrenadores de los húngaros) y los miembros de la delegación húngara: Krisztián Pars, Sándor Pálhegyi, András Haklits, Kristóf Németh, Noemi Németh, Wanda Nickl, y los croatas Ivana Brkjacic y John Newell. A pesar de la barrera idiomática, pudieron llegar a entenderse y compartir entre todos una muy agradable velada. Los croatas se entrenan bajo los órdenes de Zsolt Németh y han logrado darle al atletismo croata un enorme prestigio internacional. Por su parte, nuestros compatriotas atletas nos llenan de orgullo por jerarquizar y dar brillo al atletismo húngaro a nivel mundial. ¡Gracias por haber venido!



Zoltán Horogh (izq.), presidente de la Agrupación de Santa Fe, con András Haklits, uno de los atletas húngaros

Al cabo de 61 años, los "libertadores" ahora devolvieron la valiosa colección de la que se había apropiado el 49º Ejército soviético. Grande fue la alegría de aquella parte del pueblo húngaro que está consciente de los valores culturales perdidos. A la alegría se mezcló una gota de amargura al hacerse público que los rusos pedían un "rescate" por una suma de 88 millones de florines (equivalente aprox. a US\$ 415.000) en concepto de gastos de almacenamiento... Por lo cual muchos consideran que esta "devolución" equivale a una compra, y ni hablar del hecho de que se habían apropiado de 172 tomos. Nos preguntamos: ¿dónde quedaron los libros restantes? (Noticia publicada en la parte húngara del diario, p.5).

NOTICIA DE INTERÉS

Rusia devolvió a Hungría una colección de libros religiosos de la biblioteca del Colegio Calvinista de Sárospatak que formó parte del botín de guerra soviético tras la última contienda mundial. La ley que autorizó la devolución del conjunto a Hungría, promulgada por el presidente Putin, fue previamente aprobada por la cámara baja del Parlamento de Rusia por 345 votos a favor y 53 en contra. La colección que se encontraba en la biblioteca Lenin de Nizhni Nóvgorod, incluye 134 tomos, entre ellos 96 en latín, 33 en húngaro y seis en alemán, que estaban guardados en el Banco de Budapest. Luego fue incluida en el botín de guerra de la URSS.

Al cabo de 61 años, los "libertadores" ahora devolvieron la valiosa colección de la que se había apropiado el 49º Ejército soviético. Grande fue la alegría de aquella parte del pueblo húngaro que está consciente de los valores culturales perdidos. A la alegría se mezcló una gota de amargura al hacerse público que los rusos pedían un "rescate" por una suma de 88 millones de florines (equivalente aprox. a US\$ 415.000) en concepto de gastos de almacenamiento... Por lo cual muchos consideran que esta "devolución" equivale a una compra, y ni hablar del hecho de que se habían apropiado de 172 tomos. Nos preguntamos: ¿dónde quedaron los libros restantes? (Noticia publicada en la parte húngara del diario, p.5).

Palabras de despedida ante los restos mortales del caballero vitéz Andrés Alitzs

(Cementerio de la Chacarita, 26 de febrero último)

Mi querido Bandi, amigo del corazón, camarada de armas y compañero Caballero:

Aunque todos sabíamos que tu salud estaba ya muy debilitada por las perepicias de la II. Guerra Mundial y luego las luchas y problemas de la vida en exilio, recibimos con profunda consternación la noticia de tu partida definitiva. Tu alejamiento es algo muy penoso. En primer lugar, para tu amada familia, pero también para nosotros, tus buenos amigos y camaradas de armas que te guardarán en su memoria y conservarán los bellos recuerdos de todo lo que compartimos.

Habiendo elegido la carrera de las armas, del servicio de la Patria, fuiste siempre fiel a tu juramento solemne y cumpliste ejemplarmente tu deber aun en las situaciones más peligrosas de la guerra. Prueba de esta fidelidad es la alta condecoración militar que recibiste, más importante que la que hubiera correspondido a tu rango, entre tantas otras que ya adornaban tu pecho. Por eso te acogió luego entre sus miembros tanto la Orden de Caballeros Vitéz como la Orden de San Ladislao. No fue por tu propio mérito, sino por una gracia especial del Todopoderoso, que lograste sobrevivir las batallas más sangrientas. Tu destino te trajo a la Argentina. Con la ayuda de Dios fundaste una hermosa familia aquí, y pudiste gozar hasta tus últimos días del cariño y de los amorosos cuidados de tus hijos y disfrutar los besos de tus queridos nietos.

No tuve oportunidad siquiera de darte un abrazo de despedida, pero te dejo aquí unos terrones del suelo de la Patria y, de Transilvania, unas briznas de trigo y de flores silvestres, unas hojas de los robles de nuestros bosques, de esa tierra por la cual estabas dispuesto a dar tu vida. Puedes dejarnos con la conciencia tranquila; porque aun a miles de kilómetros de la Patria fuiste inquebrantablemente fiel hasta tu último aliento en su servicio. Puedes declarar con entera verdad que „cumplí siempre con todo lo que la Patria me demandó”.

Me despido de ti tanto en mi propio nombre como en representación de todos los miembros de la Orden de Caballeros Vitéz y de la Orden de Caballeros de San Ladislao.

¡Ve con Dios, mi querido Bandi! ¡Siempre te recordaremos!

Domingo Ladányi

Nos escriben desde...

Estimada Zsuzsó:
Le escribo para agradecer la enorme gentileza de enviarnos el Argentinai Magyar Hírlap, que siempre trae importantes novedades de nuestros argentinos húngaros. Usualmente lo tenemos unos días en la Embajada, para verlo nosotros y por si aparece algún interesado en leerlo, y luego lo enviamos a la Biblioteca de Literatura Extranjera, que siempre lo recibe con entusiasmo.

Tengo que confesar que alguna



vez inclusive hemos hecho fotocopia de artículos para alguno de nuestros queridísimos miembros de la colonia de jubilados que siempre están ansiosos de noticias de nuestro país y de amigos argentinos que dejaron allá en la Patria.

Cordiales saludos,

Daniel Cottini

Jefe de la Sección Consular de la Embajada Argentina en Budapest

¿Por qué adoptaron la costumbre del mate los jóvenes descendientes de los inmigrantes húngaros - y otros - que, expulsados de su patria por

los avatares perniciosos de la turbulenta historia del siglo XX, se refugiaron en estas acogedoras tierras? Veamos algunas de las razones.

¿Tomamos unos mates?

(según ideas de Lalo Mir en el programa radial "Lalo Bla Bla")

El mate no es una bebida. Bueno, sí. Es un líquido y entra por la boca. Pero no es una bebida. En este país nadie toma mate porque tenga sed. Es más bien una costumbre.

El mate es exactamente lo contrario que la televisión, te hace conversar si estás con alguien, y te hace pensar cuando estás solo.

Cuando llega alguien a tu casa, la primera frase es "hola" y la segunda "¿unos mates?"

- Estos pasa en muchísimas las casas. En la de los ricos y en la de los pobres. Pasa entre mujeres charlatanas y chismosas y pasa entre hombres serios o inmaduros. Pasa entre los viejos de un geriátrico y entre los adolescentes mientras estudian.

- Es lo único que comparten los padres y los hijos sin discutir ni echarse en cara. Peronistas y radicales ceban mate sin preguntar. En verano y en invierno. En lo único en que nos parecemos las víctimas y los victimarios; los buenos y los malos.

Es el respeto por los tiempos para hablar y escuchar, vos hablás mientras el otro toma y es la sinceridad para decir: ¡Basta, cambiá la yerba!

Es el compañerismo hecho momento.

Es la sensibilidad al agua hirviendo.

Es el cariño para preguntar, estúpidamente, "¿está caliente, no?"

Es la modestia de quien ceba el mejor mate.

Es la generosidad de dar hasta el final.

Es la hospitalidad de la invitación.

Es la justicia de uno por uno.

Es la obligación de decir "gracias", al menos una vez al día.

Es la actitud ética, franca y leal de encontrarse sin mayores pretensiones que compartir.

- Cuando tenés un hijo, le empezás a dar mate cuando te pide. Se lo das tibiecito, con mucha azúcar, y se sienten grandes. Después ellos, con los

años, elegirán si tomarlo amargo, dulce, muy caliente, tereré, con cáscara de naranja, con yuyos, con un chorrito de limón.

- Cuando conocés a alguien por primera vez, te tomás unos mates. La gente pregunta, cuando no hay confianza: "¿Dulce o amargo?". El otro responde: "Como tomes vos".

- Los teclados de la Argentina tienen las letras llenas de yerba. La yerba es lo único que hay siempre, en todas las casas.

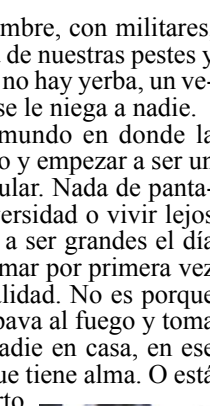
Siempre. Con inflación, con hambre, con militares, con democracia, con cualquiera de nuestras pestes y maldiciones eternas. Y si un día no hay yerba, un vecino tiene y te da. La yerba no se le niega a nadie.

- Éste es el único país del mundo en donde la decisión de dejar de ser un chico y empezar a ser un hombre ocurre un día en particular. Nada de pantalones largos, circuncisión, universidad o vivir lejos de los padres. Acá empezamos a ser grandes el día que tenemos la necesidad de tomar por primera vez unos mates, solos. No es casualidad. No es porque sí. El día que un chico pone la pava al fuego y toma su primer mate sin que haya nadie en casa, en ese minuto es que ha descubierto que tiene alma. O está muerto de miedo, o está muerto de amor, o algo: pero no es un día cualquiera.

- Ninguno de nosotros nos acordamos el día en que tomamos por primera vez un mate solo. Pero debe haber sido un día importante para cada uno. Por dentro hay revoluciones.

- El sencillo mate es nada más y nada menos que una demostración de valores... Es la solidaridad de bancar esos mates lavados porque la charla es buena. La charla, no el mate.

- Es lo bueno de la Argentina.



La poesía de los Kuruc: Nacionalismo romántico de contenido político

He aquí un fragmento que data de después de la derrota de la Guerra de Liberación que libró Ferenc Rákóczi II contra los Habsburgo (1703-1711). La *Copla* data de después de la derrota y ha sido la canción más popular del siglo XVIII. Su melodía sirve de tema principal a la *Condenación de Fausto*, de Héctor Berlioz. (De la colección de poesías *Kuruc* de Kálmán Thaly, publicada a fines del siglo XIX).

FE DE ERRATAS

En nuestra última edición, el diablillo promotor de los errores nos hizo omitir hacer mención del nombre del Dr. Eugen Bleuler, que nos había gentilmente enviado el texto de las "Curiosidades". ¡Nos disculpamos!



La Copla de Rákóczi

¡Ay, mi hermoso pueblo húngaro de antaño!
Cómo el enemigo te ha roto en pedazos.
Hasta dónde, mi pueblo has llegado de una edad innoble corrupto cascajo.
Cuán hermoso eras en tiempos pasados: una imagen viva de fe, entusiasmo.
Mas, hoy, en las garras del águila - garfios que la sangre exprimen de tu cuerpo exhausto - esquivar no puedes tu destino aciago.
Pobre nación húngara corrupto cascajo.
¿Cuándo de este abismo saldrás? ¿Cuándo? ¿Cuándo?

(Trad. Sergio Hernández Rivera)

HUNGARIA
ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA

CLUB HUNGÁRIA
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÓLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
Reuniones de la Comisión Directiva: Días miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Gusztai: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.
Restaurante: Abierto todos los días, excepto lunes
Informes y reservas de mesa: 4799-8437 / 4711-0144 Sr. Omar

NOTICIAS DE AMISZ

FEDERACIÓN DE ENTIDADES HÚNGARAS DE LA ARGENTINA
Memoria del año 2005 (se publica resumen)

La esencia de la organización de la Federación de Entidades Húngaras de la República Argentina (FEHRA) es agrupar a las Asociaciones Húngaras de la Argentina y representarlas institucionalmente ante las autoridades de la República Argentina y de la Madre Patria húngara y colaborar en la propagación de la cultura húngara y la defensa de sus intereses en todos los ámbitos de la sociedad.

FEHRA estuvo presente a través de los miembros de sus Organos Directivos en los actos y reuniones organizados por sus entidades asociadas y por la Embajada de la República de Hungría.

La Comisión Directiva desea agradecer a todas las instituciones y personas que colaboraron y siguen colaborando en su gestión y especialmente a la Asociación de los Húngaros Católicos "Mindszentynum" y la Iglesia Reformada Húngara, que facilitan sus instalaciones para las reuniones de Comisión Directiva, Consejo Directivo y Asambleas Generales.

La Comisión Directiva celebró reuniones mensuales y el Consejo Directivo, reuniones cuatrimestrales, además de la Asamblea General para tratar la memoria y balance correspondiente al año 2004.

El orden cronológico de las actividades de 2005 fueron las siguientes (**FEHRA estuvo representada en estos acontecimientos**):

7 de febrero: 1ª reunión del Consejo Directivo (solicitud de ingreso de Ars Hungarica. Nuevos esfuerzos por la Plaza Hungría: gestiones para completar el cerco y busto de San Esteban). En Hungría, nuestro representante asistió en Szabadka al Foro de los Húngaros Allende las Fronteras. Se envió nuestro informe anual de actividades de 2004 de las Instituciones miembros de FEHRA.

7 de marzo: 1ª reunión de la Comisión Directiva, con la asistencia del flamante embajador de Hungría, D. Mátyás Józsa.

Commemoraciones de la fecha patria (15.3.1848) en la Embajada de Hungría el día 18 y en el Club Húngaria, el 20.

29 de abril: Asamblea General Ordinaria (Memoria y Balance cerrado al 31.12.2004). 9 socios plenarios y tres socios adherentes. Se ratificó lo actuado por la Comisión Directiva saliente y se eligió la nueva Comisión Directiva para el período 2005-2007, bajo la presidencia del Ing. Esteban Takács.

2 de mayo: Una delegación de la Comisión Directiva concurre a la Casa Rosada con motivo de comentarios del Presidente de la Nación sobre los paracaidistas húngaros. El día 9 de mayo, la Comisión Directiva informó sobre la entrevista. Lo actuado fue difundido en el Periódico Húngaro.

El 29 de mayo se conmemoró el Día de los Héroes en el Cementerio Alemán de la Chacarita. El Ing. Takács depositó su ofrenda floral en nombre de todas las Instituciones.

11 de junio: Reunión organizada por la Comisión de Becas en el Club Húngaria;

el 19, almuerzo en el Coro Húngaro de Valentín Alsina; el 24, concierto de Coral Hungría y el 26, Colegio San Ladislao.

4 de julio: La Comisión Directiva aceptó la designación del Sr. Ladislao Benedek como representante permanente en Hungría de la Federación Latinoamericana de Instituciones Húngaras (LAMOSZSZ). Se continuaron las gestiones para completar la Plaza Hungría.

Durante agosto se completó el cerco alrededor del Portal en la Plaza Hungría. Reuniones preparatorias del Día del Inmigrante, organizado por la Dirección de Migraciones.

Día 18: Conmemoración del Día de San Esteban en la Embajada de Hungría. Nos representó el Ing. E. Takács.

Domingo 21: Misa y almuerzo de San Esteban organizado por Mindszentynum.

3 de septiembre: Se inauguró el busto de San Esteban, obra del escultor Carlos Toto, en la Plaza Hungría. Se expresó nuestro agradecimiento a la Fundación Biró que asumió el mantenimiento de la plaza.

Día 4: Festejos del Día del Inmigrante, con los jóvenes del conjunto Regös. Recibió un diploma el Dr. László Orbán.

Día 11: Almuerzo anual de la Comunidad de Ex Combatientes y la Orden de Caballeros Vitéz.

Se iniciaron gestiones para reunir fondos con destino a los afectados por las inundaciones de Transilvania.

Octubre, Día de la Unidad Alemana en la Plaza Alemania. Diversos actos en conmemoración de la Revolución del 23 de Octubre de 1956.

Día 30: La Iglesia Reformada Húngara conmemoró la Reforma.

El 7 noviembre: Última reunión de Comisión Directiva del año.

Día 13: Fiesta del 70º aniversario del Coro Húngaro de Valentín Alsina.

El 18 Misa para la televisión en la Iglesia de San Ildefonso.

El 20, los órganos directivos de FEHRA en pleno participaron en la peregrinación a Luján con motivo de la entronización de la imagen de la Virgen en la cripta de la Basílica.

El 2 de diciembre: Concierto de Coral Hungría en la Iglesia Luterana, organizado por Ars Hungarica, a beneficio de los inundados en Transilvania.

El 5: Última reunión de Consejo Directivo para evaluar lo realizado a lo largo del año.

9 y 10: Stand húngaro en la Feria de Colectividades (Museo de la Inmigración - ex Hotel de Inmigrantes). Almuerzo de Fin de Año del Círculo de San Esteban.

Lamentablemente debemos terminar esta Memoria recordando el fallecimiento el 22 de diciembre de nuestro presidente, Ing. Esteban Takács. Su pérdida deja un vacío muy importante, no sólo a nuestra Federación sino a toda a la colectividad húngara. Firman: Nicolás Vattay, Secretario, Juan Honfi, Vicepresidente Ejecutivo

FEDERACIÓN ARGENTINA DE TIRO COMIENZO OFICIAL DE LA ACTIVIDAD DE TIRO AL BLANCO

Se inició oficialmente la temporada de tiro al blanco al dispararse el primer tiro en el CAMPEONATO APERTURA 2006 organizado por la Federación Argentina de Tiro, con la dirección de la vicepresidenta Sra. Eva Szabó, en las instalaciones del TIRO FEDERAL ARGENTINO (Buenos Aires) los días 4 y 5 de marzo pdo.

Por cierto, el clima caluroso elevó aún más la temperatura ambiente, ya que se le añadió el hecho de que se trataba de un campeonato evaluativo, cuyos resultados entran a ser considerados para los próximos eventos internacionales. Era comprensible el entusiasmo con el que llegaron de los polígonos de todo el país los competidores manifestando una gran alegría por el reencuentro y el afán de lograr sus mejores marcas.

Las doscientos diez inscripciones de los tiradores de los polígonos de Allen, Buenos Aires, Baradero, Casilda Concordia, Gualeguaychú, Córdoba, Chascomús, Chivilcoy, El Palomar, La Plata, La Rioja, Mar del Plata, Mendoza, Morón, Olavarría, Pilar, Quilmes, Río Gallegos, Rosario, Rosario del Tala, Río Cuarto, Santa Fe, San Fernando, San Jerónimo, San José, Sunchales, Tandil, Tres Arroyos y de la Fuerza Aérea Argentina, que dispararon en las disciplinas



Eva Szabó de Puricelli, vicepresidenta de la Federación Argentina de Tiro

de 50 mts. Rifle Tendido y 3 Posiciones, 50 mts. Pistola y 10 mts. Rifle y Pistola de Aire, exigieron el trabajo de jueces y dirigentes para darles el marco adecuado a su participación.

Importante fue la concurrencia de tiradores juveniles sobre todo en las disciplinas de armas largas tanto en varones como en mujeres, quienes demostraron con su conducta y su honestidad deportiva que **nuestro deporte es sobre todo formativo.**

El Tiro Federal de Córdoba recibió una distinción especial por la presentación de un numeroso equipo de tiradores juveniles, entre los cuales fueron mencionados Celeste Sánchez y María Cardellino

por haber declarado dos tiros escapados, lo que significa un cero en su puntaje.

La misma actitud tuvo el debutante Demetrio González de Gualeguaychú en la disciplina 50 mts. Pistola Hombres al declarar un tiro escapado al piso. La mención de estos gestos de honestidad deportiva mereció el aplauso de todos los presentes en la premiación.

Jóvenes de la colectividad húngara interesados en conocer o practicar este deporte comunicarse con la Sra. Éva Szabó de Puricelli, vicepresidenta de la Federación (4542-9877).



Desde los inicios de la medicina, los profesionales de la salud hemos utilizado el ejercicio físico como herramienta para la promoción de la salud, prevención, tratamiento y rehabilitación de las enfermedades. A pesar de esto, un 40% de la población es completamente sedentaria (no realiza ninguna actividad física), y al menos otro 40% realiza una actividad física por debajo del nivel mínimo necesario para mantener una buena salud.

Los principales **beneficios de la actividad física** incluyen:

- Mayor energía y capacidad para el trabajo y actividades en el tiempo libre.
- Mayor resistencia al estrés, a la ansiedad, a la fatiga y una visión más positiva de la vida.
- Aumento de la tonicidad, elasticidad y flexibilidad corporal.
- Mayor eficiencia del corazón y pulmones.
- Reducción de peso.
- Disminución de las cifras de glucosa, colesterol y triglicéridos.
- Mejora la calidad y expectativa de vida.
- Disminución del riesgo de problemas cardíacos.

Se ha estimado en varios estudios que si toda la población **hiciera actividad física adecuada**, las fracturas de cadera disminuirían alrededor del 50%, la frecuen-

cia de infarto de miocardio caería cerca del 40%, y la mortalidad global disminuiría un 16%.

Pero - ¡cuidado! - también hay **riesgos inherentes a la actividad física.**

Por eso el inicio y la práctica de actividad física libre y/o deportiva debe ser supervisado, ya que todos no tenemos las mismas condiciones físicas.

Algunos de los peligros más comunes de la actividad física son: daños en articulaciones, agravamiento de problemas



Compilado por Henriette Várszegi



Esgrima: Movimiento, destreza y concentración

de salud, conocidos o no, especialmente cardíaco u osteomusculares, debido a una inadecuada evaluación física previa, excesos (culto al cuerpo, uso de drogas), inadecuada supervisión o información, falta de recuperación orgánica entre prácticas, hidratación y/o nutrición inadecuada.

Como recomendación general: **Para que realmente sea una garantía de salud, la actividad física debe ser progresiva en intensidad y duración, con suficiente recuperación orgánica entre prácticas, acompañada de hidratación y alimentación adecuadas y controles periódicos.**

Dra. Marcela Cabo Fustaret
Servicio de cardiología
Medicina preventiva y del deporte
Rehabilitación cardiovascular
Hospital Alemán, Buenos Aires

EL RINCÓN DE MAUSI

QUICHE DE CHAMPIÑONES - ¡una delicia!

Ingredientes: (6 personas)

Harina 200 gr
Sal 5 gr
Manteca 100 gr
Huevo (50 gr) 1
Agua (30 gr) 2 C

Relleno:

Aceite (c/n)
Echalotes finamente picados 4
Ciboulette finamente picado (cebollín) 2 C
Perejil picado 2 C
Huevos 3
Champiñones 200 gr
Crema 200 gr
Sal
Pimienta

Preparación:

Tamizar la harina con la sal. Incorporar la manteca, el huevo y el agua.



Mezclar bien con una espátula. Dejar descansar en la heladera dentro de una bolsa plástica.

Cuando la masa está fría, estirarla con un palo de amasar y colocarla en un molde desmontable.

Cocinar en blanco (sin relleno) por 10 a 15 minutos. Colocar en la base de la tarta papel sulfurizado (rellenar con porotos o bolitas de cerámica).

Retirar del horno y rellenar.

Relleno:

En una sartén con aceite dorar los echalotes. Agregar los champiñones fileteados y saltearlos. Colocar éstos en un bol junto con los huevos, la crema, el ciboulette y perejil picados. Sazonar. Colocar el relleno sobre la tarta precocida. Llevar a horno a 180° C por espacio de 20 a 30 minutos.

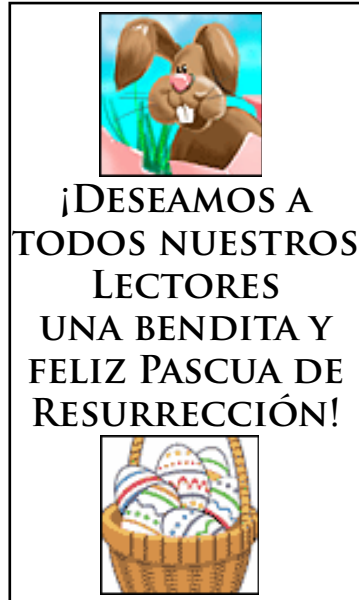
NOTICIAS DE ESGRIMA - VIVÁS -

* un deporte moderno *
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA
DE ALTA PERFORMANCE
CLUB HUNGÁRIA - PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable.
Miércoles de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari
INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2006 ÁPRILIS

Április 5, szerda, 16 óra: Első idei BIBLIAÓRA a Református Egyházban
Április 6, csütörtök, 20 óra: BAROKK ZENE, vonótrió és csembaló (Leidemann Sylvia). Evangélikus templom
Április 8, szombat, 17 óra: KISCSERKÉSZ TÁBORI BESZÁMOLÓ. Hungária
Április 8, szombat, 18.30 óra: SZENT LÁSZLÓ ISKOLA 40. ÉVFORDULÓJA. Szent László iskola
Április 9, vasárnap, 17 óra: VIRÁGVASÁRNAPI mise. Mindszentynum
Április 12, szerda, 11 óra: NAGYHETI ISTENTISZTELET az Öregotthonban
Április 14, Nagypéntek, 10 óra: ÚRVACSORÁS ISTENTISZTELET a Református Egyházban
Április 14, Nagypéntek, 11 óra: MAGYARISTENTISZTELET az Evangélikus Egyházban
Április 16, Húsvét, 10 óra: ÚRVACSORÁS ISTENTISZTELET a Református Egyházban
Április 17, Húsvéthétfő, 11 óra: ÚRVACSORÁS ISTENTISZTELET az Öregotthonban
Április 22, szombat, 16 óra: BÁCS ZOLTÁN főtanácsos ELŐADÁSA: "Milyen nyelven beszélünk?" Irodalmi Társaság, Szent László Iskola. Utána tea
Április 22, szombat, 20 óra: REGÖSÖK MAGYARORSZÁGI és ERDÉLYI útjának FILMES BESZÁMOLÓJA. Hungária
Április 29, szombat: ZIK TANULÓTÁBOR
Április 29, szombat, 17 óra: Megindul a szokásos utolsó szombati ISTENTISZTELET a Hungáriában
Április 29 - május 1: CSERKÉSZKIRÁNDULÁS
Május 1, hétfő, 12.30 óra: HAGYOMÁNYOS ASADO. Hungária
Május 7, vasárnap, 11 óra: MINDSZENTY-mise. Közgyűlés. Mindszentynum
Május 7, vasárnap, 17 óra: ZIK VÍGSZÍNHÁZ délután. Hungária



**¡DESEAMOS A
TODOS NUESTROS
LECTORES
UNA BENDITA Y
FELIZ PASCUA DE
RESURRECCIÓN!**

¡Interesante – o triste?

La Argentina tuvo medio siglo de inflación galopante. En sólo treinta años destruimos cuatro signos monetarios, y le sacamos trece ceros a la moneda.

Entre 1967 y 1989 hubo 264 meses de los cuales en 237 se instrumentaron controles, acuerdos o precios máximos. La inflación del período fue la mayor de la historia de la humanidad. Bien saben los argentinos que los acuerdos impuestos no sirven. (G. Lazzari)

**Restaurante
CLUB HUNGÁRIA**
Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches
excepto lunes
Sábados y domingos
almuerzo y cena
Reservas al: 4799-8437
y 4711-0144

ERDÉLYI
Venta y Alquiler
de Propiedades
4229-8433
4205-1173

Relojería Fülöp Sándor
Compra oro, alhajas, brillantes,
relojes Rolex, Patek Philippe,
Tag Heuer, etc. Tasaciones a
domicilio, absoluta reserva.
Libertad 282 1º piso Loc.50
Capital - Tel: 4382-3358
alejandروفulop@hotmail.com

Dra. Gabriela Szegödi
Abogada
Estudio 4581- 8895
15-5026-4512

**PLAYTRONIC
S.R.L.**
Experiencia en
entretenimientos

Solicite nuestra cobradora a
domicilio: Alejandra Argüello
4711-1242

**CIERRE DE NUESTRA
EDICIÓN DE MAYO:
10 de abril**
(fecha tope de la Redacción
para recibir material y/o datos
a publicar)

CALENDARIO DE ABRIL 2006

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

Jueves, 6 de abril, 20 hs.: CONCIERTO BARROCO trío de cuerdas y clave (Sylvia Leidemann). Iglesia Luterana
Sábado, 8 de abril, 17 hs.: INFORME CAMPAMENTO DE LOBATOS. Hungaria
Sábado, 8 de abril, 18.30 hs.: 40º ANIVERSARIO DEL COLEGIO SAN LADISLAO
Domingo, 9 de abril, 17 hs.: MISA DOMINGO DE RAMOS. Mindszentynum
Miércoles, 12 de abril, 11 hs.: CULTO Y SANTA CENA en Hogar de Ancianos
Domingo de Pascua, 10 hs.: CULTO BILINGÜE Y SANTA CENA en Iglesia Reformada Húngara
Sábado, 22 de abril, 20 hs.: VIAJE REGÖS A HUNGRÍA Y TRANSILVANIA. Proyección película. Hungaria
Sábado, 29 de abril: CURSO CAMPAMENTO ZIK
Sábado 29 a 1º de mayo: EXCURSIÓN SCOUT

Lunes, 1º de mayo, 12 hs.: TRADICIONAL ASADO. Hungaria
Domingo, 7 de mayo, 11 hs.: MISA MINDSZENTY. Asamblea General. Mindszentynum
Domingo, 7 de mayo, 17 hs.: TEATRO DEL ZIK. Hungaria

Es menester que los hombres tengan ideas, suele decirse.

**Yo, sin negar esto, diría más bien:
es menester que las ideas tengan hombres.**

Unamuno

¡Aprenda idiomas!
húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar
húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@arnet.com.ar
Dora Miskolczy: 4503-0402 - teodorami7@yahoo.com.ar

Ars Hungarica
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226
sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@xinet.com.ar

Méz (miel)
Pempő (jalea real)
Virágpor (polen)
Propolisz (propóleos)
Ózdy Sándor - méhész
4730-1530

**Piroska Meleg
& Asociados**
Gestión Estratégica del Capital Humano.
Nuestros Servicios:
✓ Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
✓ Gestión del Capital Intelectual
✓ Gestión por Competencias
✓ Coaching Gerencial
✓ Programas de Capacitación Vivenciales
✓ Selección de Personal y Outplacement
✓ Evaluaciones Individuales y Grupales
O'Higgins 2056 4º P of 1 (C1428AGF) Capital
Telefax: 4781-3179 E-mail: info@piroskayasociados.com.ar
Internet: www.piroskayasociados.com.ar

**Para suscripciones y publicidades
infórmese en ↓**

Argentíai MAGYAR HÍRLAP
Periódico húngaro de la Argentina
Directora: Susana Kesserú de Haynal - haynal@fibertel.com.ar
Administración: Trixi Graul de Bonapartian
Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com
http://epa.oszk.hu/amh
www.hhrf.org/amh www.lamoszsz.hu/amh

HKK **BIBLIOTECA HÚNGARA** en el Club Hungaria
(Pasaje Juncal 4250, 1º piso, Olivos. Tel.: 4799-8437)
Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.
Para concertar otros horarios: 4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar

Pianos de cola y verticales
Afinación – Mantenimiento – Restauraciones
4785-6388 / 15-5044 5137
Leopoldo Pérez Robledo
leopoldoperez@fibertel.com.ar
<http://ar.geocities.com/leopoldoperezrobledo>

LUMILAGRO
VA CON VOS. SIEMPRE.

EN ARTES CULINARIAS,
NIVEL INTERNACIONAL.
MAUSI SEBESS
Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

**¡Ayúdenos a encontrar más
publicidad para la
colectividad húngara! Gracias.**